

Документ подписан электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Емец Валерий Сергеевич Должность: директор филиала Дата подписания: 12.02.2025 10:02:36 Уникальный программный ключ: f2b8a1573c931c1052afce99d1deba94c8f5507 Меморандум о сотрудничестве Между Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Московский политехнический университет» и Ассоциацией Китайско- Российского сотрудничества провинции Ляонин и ООО Компания по Упрвлению предприятиями «Путь дракона» (Шэньян)	联邦国立高等教育自治教育机构"莫斯科理工大学"与辽宁省中俄合作协会和龙之 路企业管理（沈阳）有限公司 合作备忘录
Г.Рязань , Россия «26» ноября 2024	俄罗斯梁赞市 2024 年 11 月 26 日
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский политехнический университет» в лице директора Рязанского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский политехнический университет» Емеца В. С., действующего на основании положения о филиале и доверенности № 135/24 от 14.12.2023 г., и Ассоциации Китайско-Российского сотрудничества провинции Ляонин , в лице председателя Ассоциации, действующего на основании Устава, в дальнейшем «Оператор», и ООО Компания по управлению предприятиями «Путь дракона» (Шэньян), в лице генерального директора Чжао Маньцуй, действуя на основании Устава, в дальнейшем «Исполнитель», именуемые в дальнейшем «Стороны», подписали настоящий Меморандум о нижеследующем:	根据 2023 年 12 月 14 日签署的第 135/24 号《分支机构条例》和授权书，以联邦国立高等教育自治教育机构"莫斯科理工大学"梁赞学院（分院）院长 B.C.叶梅茨为代表的联邦国立高等教育自治教育机构"莫斯科理工大学"，和根据章程，以会长周荣广为代表的辽宁省中俄合作协会，以下称“协调方”，及根据章程，以总经理赵曼曲为代表的龙之路企业管理（沈阳）有限公司，以下简称“执行方”，合称"各方"，就以下事项签署本备忘录:
1. Сфера действия Меморандума	1. 备忘录的范围
1.1. Предметом настоящего Меморандума является регулирование порядка сотрудничества Сторон в области науки и образования, содействие эффективному функционированию систем высшего, среднего и дополнительного профессионального образования, подготовке высококвалифицированных специалистов с высшим и средним	1.1. 本备忘录的主题是规范各方在科学和教育领域的合作程序，促进高等、中等和其他职业教育系统的有效运作，培训高素质的高等和中等职业教育专家，以及高素质的科学人才，持续的专业发展和雇员的专业再培训，职业教育和科学的融合。

профессиональным образованием, а также научных кадров высшей квалификации, непрерывному профессиональному развитию и профессиональной переподготовке работников, интеграции профессионального образования и науки.	
1.2. Настоящий Меморандум является зонтичным, то есть определяющим структуру, принципы и общие правила взаимоотношений между Сторонами. В рамках настоящего Меморандума Стороны могут заключать отдельные контракты и дополнительные соглашения, предусматривающие конкретные условия и процедуры сотрудничества между Сторонами.	1.2. 这份备忘录是一份总括备忘录，即界定各方关系的结构、原则和一般规则。在本备忘录的框架内，各方可以签订单独的合同和附加协议，规定各方合作的具体条件和程序。
2. Основные направления сотрудничества	2. 主要合作领域
Основными направлениями сотрудничества между Сторонами являются:	各方合作的主要领域是:
2.1. Образовательная деятельность: 2.1.1. Реализация совместных проектов, курсов, семинаров по подготовке, переподготовке и повышению квалификации специалистов. 2.1.2. Обеспечение условий для функционирования образовательного комплекса непрерывного образования. 2.1.3. Создание базовых кафедр в смежных областях обучения. 2.1.4. Взаимный обмен студентами, магистрантами и аспирантами, создание необходимых условий для углубления теоретических и практических знаний для прохождения производственной практики. 2.1.5. Организация стажировок, летних школ, семинаров, конференций для студентов и молодых ученых. 2.1.6. Содействие в повышении осведомленности о методологических разработках, учебных программах, публикациях Сторон. 2.1.7. Академический обмен специалистами в рамках образовательных и научных программ с целью осуществления преподавательской деятельности, чтения лекций, проведения исследовательских работ в областях, представляющих взаимный интерес.	2.1. 教育活动: 2.1.1. 执行关于培训、再培训和高级专家培训的联合项目、课程、研讨会。 2.1.2. 为继续教育综合体的运作提供条件。 2.1.3. 创建相关研究领域的基础部门。 2.1.4. 大学生、本科生和研究生的相互交流，为深化理论和实践知识进行实践培训创造必要条件。 2.1.5. 为学生和年轻科学家组织实习，暑期学校，研讨会，会议。 2.1.6. 协助提高各方对方法发展、培训方案和出版物的认识。 2.1.7. 在教育和科学计划的框架内进行专家的学术交流，以教学，讲学，在共同感兴趣的领域进行研究。 2.1.8. 交流组织经验，讲座方法和使用的教育技术。 2.1.9. 为学术和行政人员制定和实施资格课程。 2.1.10. 为学生制定和实施专业再培训计划。

2.1.8. Обмен опытом организации, методики проведения лекций и используемых образовательных технологий. 2.1.9. Разработка и внедрение квалификационных программ для академического и административного персонала. 2.1.10. Разработка и внедрение программ профессиональной переподготовки студентов.	
2.2. В научной деятельности: 2.2.1. Проведение научных исследований. 2.2.2. Обмен учеными и специалистами для проведения совместных исследований, участие в двусторонних и многосторонних научных мероприятиях. 2.2.3. Подготовка и публикация научных работ по результатам совместных исследований. 2.2.4. Подготовка высококвалифицированных научных кадров. 2.2.5. Обмен информацией и научными материалами по проведенным исследованиям. 2.2.6. Разработка и реализация совместных научных и научно-технических проектов. 2.2.7. Совместное участие в подаче заявок на получение национальных и международных грантов. 2.2.8. Организация доступа ученых и специалистов Сторон к уникальному оборудованию в рамках исследований и в центрах коллективного пользования. 2.2.9. Создание совместных предприятий и организация производства в рамках создаваемых зон технопарка. 2.2.10. Рецензирование научных работ и методических материалов. 2.2.11. Реализация (в случае взаимной заинтересованности) совместных научных и образовательных программ и проектов. 2.2.12. Проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ и прочего по актуальным направлениям деятельности Сторон, в том числе направленных на	2.2. В科学活动中: 2.2.1. 进行科学研究。 2.2.2. 交换科学家和专家进行联合研究, 参与双边和多边科学活动。 2.2.3. 根据联合研究结果编写和发表科学论文。 2.2.4. 培养高素质的科学人才。 2.2.5. 就所进行的研究交换信息和科学材料。 2.2.6. 开发和实施联合科技项目。 2.2.7. 共同参与提交国家和国际赠款申请。 2.2.8. 在研究框架内和集体使用中心组织各方科学家和专家获得独特设备的机会。 2.2.9. 在技术园区内设立合资企业和组织生产。 2.2.10. 审查科学论文和方法材料。 2.2.11. 实施(在共同利益的情况下)联合科学和教育计划和项目。 2.2.12. 开展联合研究和开发工作以及各方的其他相关活动, 包括旨在为教育系统中最重要问题提供科学解决方案的活动。 2.2.13. 学生、本科生和研究生参与基础和应用研究优先领域的研究工作。 2.2.14. 组织和举行联合科学-实践和科学-方法专题讨论会、会议和其他活动。

научное обеспечение решения важнейших проблем в системе образования. 2.2.13. Вовлечение студентов, магистрантов и аспирантов в научно-исследовательскую работу по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных исследований. 2.2.14. Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических симпозиумов, конференций и других мероприятий.	
2.3. В других видах деятельности: 2.3.1. Прикомандирование специалистов в соответствии с планом, согласованным обеими Сторонами. 2.3.2. Разработка и обмен учебной литературой, учебно-методическими пособиями, подготовка совместных монографий, научно-методических изданий, научно приемлемых публикаций, статей и т.д. 2.3.3. Обмен научной и иной информацией.	2.3. 在其他活动中: 2.3.1. 根据各方商定的计划借调专家。 2.3.2. 发展和交流教育文献、教具、编写联合专著、科学和方法出版物、科学上可接受的出版物、文章等。 2.3.3. 科学和其他信息的交流。
2.4. Сотрудничество может осуществляться и в других взаимосогласованных областях.	2.4. 合作可以在其他共同商定的领域进行。
3. Порядок реализации	3. 实施程序
3.1. Деятельность Сторон по реализации настоящего Меморандума регулируется в ходе двусторонних консультаций, встреч, семинаров и т.д., а также прямых обменов профессорско-преподавательским составом, аспирантами и студентами. 3.2. В целях реализации положений настоящего Меморандума Стороны могут создавать совместные рабочие органы (рабочие группы, комиссии, советы), а также разрабатывать и принимать совместные рабочие документы (протоколы, программы, положения, планы совместной деятельности и т.д.). 3.4. По всем вопросам, связанным с реализацией настоящего Меморандума, Стороны будут поддерживать постоянный контакт как на уровне руководителей, так и специально назначенных ответственных лиц для осуществления вышеуказанных мероприятий.	3.1. 各方在开展双边磋商, 会议, 研讨会以及教职员工, 研究生和学生的直接交流活动时, 应遵守本备忘录。 3.2. 为了执行本备忘录的规定, 各方可以建立联合工作机构(工作组, 委员会, 理事会), 以及制定和通过联合工作文件(协议, 计划, 法规, 联合活动计划等)。 3.4. 在与执行本备忘录有关的所有问题上, 各方将在执行上述活动的管理人员和特别指定的负责人一级保持经常接触。
4. Обязательства Сторон	4. 各方的义务
Стороны обязуются:	各方承诺:

4.1. Содействовать реализации совместных проектов и программ в порядке, объеме и способами, предусмотренными в индивидуальных контрактах и соглашениях, заключенных в соответствии с Меморандумом. 4.2. Своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации проектов. 4.3. Обмениваться доступными информационными ресурсами в соответствии с законодательством. 4.4. Систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества. 4.5. Рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Меморандума, для принятия согласованных решений по ним.	4. 1. 以根据备忘录订立的个别合同和协议规定的方式、范围和方法促进联合项目和计划的实施。 4. 2. 及时、全面地开展实施项目所必需的法律和事实行动。 4. 3. 根据立法共享可用的信息资源。 4. 4. 系统地讨论与执行合作领域有关的问题。 4. 5. 审议在执行本备忘录的过程中出现的问题，以便就这些问题作出商定的决定。
5. Ответственность Сторон	5. 各方的责任
5.1. Ответственность Сторон по настоящему Меморандуму наступает только в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации и КНР. 5.2. Все споры, разногласия или претензии, возникающие из настоящего Меморандума или в связи с ним, разрешаются сторонами путем переговоров. При отсутствии согласия спор между Сторонами разрешается в соответствии с действующим законодательством.	5. 1. 各方根据本备忘录承担的责任仅在俄罗斯联邦和中华人民共和国现行立法规定的情况下发生。 5. 2. 由本备忘录引起或与本备忘录有关的所有争议、分歧或索赔应由各方通过谈判解决。在未经同意的情况下，各方之间的争议根据适用法律解决。
6. Конфиденциальность	6. 保密问题
6.1. Любая информация, предоставляемая Сторонами друг другу, должна использоваться только в целях, указанных в настоящем Меморандуме. Информация, а также порядок ее обмена должны способствовать своевременному и надлежащему выполнению обязательств Сторон. 6.2. Стороны несут ответственность за несоблюдение конфиденциальности информации в соответствии с действующим законодательством. 6.3. Обязательства по обеспечению конфиденциальности, налагаемые на Стороны настоящим Меморандумом, не распространяются на общедоступную	6. 1. 各方向对方提供的任何信息应仅用于本备忘录规定的目的。信息及其交换程序应有助于及时和适当地履行当事方的义务。 6. 2. 根据适用法律，各方对不遵守信息保密的行为负责。 6. 3 本备忘录对各方规定的保密义务不适用于公开可用的信息，也不适用于任何

информацию, а также на информацию, ставшую известной каким-либо третьим лицам не по вине одной из Сторон.	第三方因任何一方的过错而知道的信息。
7. Заключительное положение	7. 最后条文
7.1. Конкретные формы сотрудничества между Сторонами оговариваются отдельными контрактами или соглашениями.	7.1. 各方之间的具体合作形式由单独的合同或协议规定。
7.2. Сотрудничество Сторон осуществляется в рамках настоящего Меморандума на безвозмездной основе. Обязательства Сторон, связанные с финансовыми (денежными) расчетами, могут регулироваться отдельными договорами или соглашениями.	7.2. 各方的合作是在本备忘录的框架内免费进行的。各方与金融（货币）结算有关的义务可以由单独的协议或协议来规范。
7.3. В рамках реализации настоящего Меморандума Стороны защищают права на результаты интеллектуальной деятельности. Использование результатов совместной интеллектуальной деятельности регулируется отдельными соглашениями в соответствии с действующим законодательством.	7.3. 作为本备忘录实施的一部分，各方保护智力活动结果的权利。根据现行立法，联合智力活动结果的使用由单独的协议规定。
7.4. Любые изменения и дополнения к условиям настоящего Меморандума оформляются дополнительными соглашениями и вступают в силу с момента подписания обеими Сторонами.	7.4. 本备忘录条款的任何更改和补充均由附加协议正式确定，并自各方签署之日起生效。
7.5. Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет. В случае, если ни одна из сторон не заявила о его расторжении, по крайней мере, за 3 месяца до истечения срока действия настоящего Меморандума, считается продленным на тот же срок по взаимному письменному согласию между двумя Сторонами по дипломатическим каналам.	7.5. 备忘录自签署之日起生效，有效期为5年。如果在本备忘录到期前至少3个月没有任何一方宣布终止，则通过各方通过外交渠道达成书面协议，视为同期延长。
7.6. Меморандум составлен в 2-х экземплярах на русском и китайском языках, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.	7.6. 备忘录一式两份，以汉俄语书写，各方各一份。所有副本具有相同的法律效力。
Реквизиты и подписи сторон	各方的详细信息和签名
Университет Рязанский институт (филиал) Московского политехнического университета Юридический адрес: 390046, г. Рязань, ул. Колхозная, д. 2а Почтовый адрес: 390000, г. Рязань, ул. Право-	大学方 莫斯科理工大学 梁赞学院(分院) 法定地址:390046,梁赞市,科尔霍兹纳亚大街, 2a号

иального страхования
496Р

26 ноября 2024

d_dragon@126.com
од социального стра
MAD53DKN2F
Чж

30@qq.com

代码: 5121000000517864

2101020206032

信用代码: 91210106

沈阳企业管理有限公司

经理

21010600000000000000

2021

盖章